

سفرنامهٔ توماس هربرت

و

گزارش رابرت استودارت

۱۶۲۸ م / ۱۰۳۷ هـ ق

آخرین سال سلطنت شاه عباس اول صفوی

www.ketab.ir

ترجمه

دکتر حسن جوادی

دکتر ویلم فلور



انتشارات آبادبوم

سفرنامهٔ توماس هربرت و گزارش رابرت استودارت

۱۶۲۸ م/ ۱۰۳۷ هـ؛ در عصر شاه عباس اول صفوی

نوشتۀ: توماس هربرت، رابرت استودارت

ترجمه: دکتر حسن جوادی و دکتر ویلم فلور

ویراستار محتوایی: مجتبی تبریزیا

ویراستار ادبی: لیلا بنی‌طبا

طراح جلد: حمید مازیار

صفحه‌آرایی و تنظیم متن: واحد تولید انتشارات آبادبوم

قیمت: ۷۰۰۰ تومان

نوبت چاپ: اول، ۱۴۰۰

شمارگان: ۲۵۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۴۵۰۱-۸-۳

نشانی انتشارات: تهران، بلوار کشاورز، بین خ. کارگر و جمال‌زاده، پ. ۳۴۰، واحد ۹؛

تلفکس: ۶۶۵۶۴۲۶۵۶

www.abadboomnashr.com

شمارهٔ انتشار

سرشناسه : هربرت، تامس، ۱۶۰۶ - ۱۶۸۲ م. Herbert, Thomas

عنوان و نام پدیدآور: سفرنامه توماس هربرت و گزارش رابرت استودارت
۱۶۲۸ م/ ۱۰۳۷ هـ ق آخرین سال سلطنت شاه عباس اول صفوی / ترجمه حسن
جوادی، ویلم فلور؛ ویراستار محتوایی: مجتبی تبریزنیا؛ ویراستار ادبی: لیلا
بنی‌طبا.

مشخصات نشر: تهران: آباد بوم، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۲۶۶ ص. شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۴۵۰۱-۸-۳

قیمت: ۵۰۰/۰۰۰ ریال وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: ... A description of the Persian monarchy
now being: the orientall

موضوع: هربرت، تامس، ۱۶۰۶ - ۱۶۸۲ م. - سفرها

موضوع: Herbert, Thomas -- Travel

موضوع: استودارت، رابرت، ش. ۱۶۲۸

موضوع: Stodart, Robert, active 1628

موضوع: سفرنامه‌های ایرانی

موضوع: Travelers' writings, Iranian

موضوع: ایران -- تاریخ -- صفویان، ۹۰۷ - ۱۱۱۸ ق.

موضوع: Iran -- History -- Safavids, 1502 - 1736

موضوع: ایران -- سیر و سیاحت -- قرن ۱۰-۱۲ ق

موضوع: Iran -- Description and travel -- *16-18th century

شناسه افزوده: استودارت، رابرت، ش. ۱۶۲۸

شناسه افزوده: Stodart, Robert, active 1628

شناسه افزوده: جوادی، حسن، ۱۳۱۳ - ، مترجم

شناسه افزوده: Javadi, Hasan

شناسه افزوده: فلور، ویلم ام، ۱۹۴۲ - م، مترجم

شناسه افزوده: Floor, Willem M.

شناسه افزوده: تبریزنیا، مجتبی، ۱۳۴۹ - ، ویراستار

شناسه افزوده: Tabriznia, Mojtaba, 1970 -

رده بندی کنگره: ۲۸DSR

رده بندی دیویی: ۰۰۴۲/۹۵۵ شماره کتابشناسی ملی: ۸۴۵۸۰۳۳

فهرست مطالب

.....	سخن ناشر	۹
.....	گزارش‌های سفارت سر دادمور کاتن	۹
.....	سفرنامه توماس هربرت	۱۲
.....	درباره کتاب حاضر	۱۸
.....	پیشگفتار مترجمان	۱۹
.....	شرح حال سر توماس هربرت	۱۹
.....	سفارت سر دادمور کاتن	۲۲
.....	کتاب اول: سفرنامه توماس هربرت	۲۵
.....	جزیره هرمز	۲۷
.....	گمپرون	۳۷
.....	سفر ما از گمپرون در داخل ایران	۴۱
.....	شرح شهر لار	۴۳
.....	پرسپولیس	۴۹
.....	چهل منار	۵۱
.....	شرح شیراز	۵۴
.....	ورود سفیر ما به اصفهان	۶۵
.....	شرح اهالی جلفا در ایران	۶۶
.....	شرح مصائب اخیر مسیحیان گرجی	۷۱
.....	شرح شهر اصفهان	۸۱
.....	شرح شهر اشرف در مازندران	۹۲
.....	اشرف	۹۴
.....	شرح پذیرایی سفیر توسط شاه ایران	۹۵
.....	فرح آباد و دریای خزر	۱۰۳

۱۰۵	آمل
۱۰۶	جبال توروس
۱۱۳	دماوند
۱۱۳	تهران
۱۱۴	توروس [تبریز] یا اکباتان
۱۱۶	قزوین
۱۲۱	وقایعی که در قزوین اتفاق افتاد
۱۲۳	مرگ سِر رابرت شرلی در قزوین
۱۲۴	مرگ سفیر سِر دادمور کاتن در قزوین
۱۲۶	عزیمت ما از دربار شاه ایران
۱۲۷	قم
۱۲۸	کاشان
۱۳۳	شرحی از زندگی و عادات ایرانیان در این زمان
۱۶۷	کتاب دوم: گزارش رابرت استودارت
۱۶۹	اشاره
۱۷۱	مقدمه سِر دنیسن راس
۱۸۱	روزنامه استودارت
۲۰۹	پیوست‌ها
۲۱۱	فرمان پادشاه انگلستان به سِر دادمور کاتن
۲۱۳	گزارش دکتر گوچ (کشیش هیئت)
۲۲۹	فرمان شاه عباس اول
	نامه جیمز ششم خطاب به شاه عباس اول و تمجید از آنتونی شرلی، به زبان لاتینی
۲۳۰	در سال ۱۶۰۱ م
۲۳۳	تصاویر

سخن ناشر

نقطه آغاز انتشار این کتاب به تاریخ بیست و پنجم آذر ماه ۱۳۹۵ بازمی گردد؛ روزی که دکتر ویلم فلور را در هتل هویزه تهران ملاقات کردم و در ضمن گفت و گو مشخص شد که سفرنامه هربرت را با همکاری دکتر حسن جوادی در دست ترجمه دارند. همان جا آمادگی خود را برای انتشار اعلام کردم. پس از چند نوبت پیگیری از طریق ایمیل، چون خبری نشد موضوع را به دست فراموشی سپردم، تا اینکه در روز جمعه دهم فروردین ۱۳۹۷، تماس تلفنی ناشناسی از خارج کشور با من برقرار شد. خیلی زود مشخص شد دکتر حسن جوادی از آمریکاست. پس از تبادل تیریکات نوروزی، ایشان در مورد اهمیت سفرنامه هربرت و چاپ های مختلف و دشواری های متن سخن گفتند و فرمودند ترجمه آن را با همکاری دکتر فلور تقریباً تمام کرده اند و به زودی ارسال خواهند نمود. چند روز بعد به محض دریافت فایل متن، همان روز خواندم، از ترجمه روان و دقیق آن لذت بردم و بر انتشار آن مصمم شدم. اما آماده سازی متن ماه ها به طول انجامید و چندین نوبت رفت و برگشت شد تا برخی ابهامات و پرسش ها و بررسی ها، به ویژه در مورد اسامی صحیح و دقیق آبادی ها و تعیین موقعیت کنونی و تطبیق با نام های جغرافیایی امروزی آنها برطرف و سرانجام متن نهایی برای انتشار آماده شد.

گزارش های سفارت سر دادمور کاتن

درباره سفارت هیئتی که از سوی پادشاه انگلستان به دربار شاه عباس اول اعزام شد و سر دادمور کاتن ریاست آن را برعهده داشت، یک گزارش روزنگاشت سفر، یک گزارش مختصر و یک سفرنامه باقی مانده است که در اصل به همت سردنيسن راس شناسایی و منتشر شدند:

(۱) روزنامه سفر استودارت، از اعضای سفارت؛

(۲) گزارش کوناه دکتر گوچ، کشیش هیئت؛